

Российская академия наук
Институт востоковедения

К. И. Демич
А. В. Костыркин
З. М. Шаляпина

**ИССЛЕДОВАНИЯ ПО
ЯПОНСКО-РУССКОЙ
ЭЛЕКТРОННОЙ
ЛЕКСИКОГРАФИИ**

ВЫПУСК ПЕРВЫЙ

Москва
2019

ББК 81.054 + 81.754.42

Д30

Рецензенты:

доктор филол. наук *Е.Г. Борисова*

доктор филол. наук *О.В. Столбова*

Демич К.И., Костыркин А.В., Шаляпина З.М.

Д30 Исследования по японско-русской электронной лексикографии.
Выпуск первый. — М.: Институт востоковедения РАН, 2019. —
186 с.

ISBN 978-5-89282-860-4

Первый выпуск серии посвящен обобщению многолетней работы над электронным японско-русским словарем ЭЛЕЯРС, текущим задачам, проблемам и перспективам развития его расширенной версии. Одна из них — разработка формата экспериментальной словарной оболочки «Лексикотроника», обеспечивающей гипертекстовый доступ к словарю. В монографии даются подробные примеры статей в таком формате. Рассматриваются созданные авторами оригинальные программные инструменты лексикографа и современное состояние разработок в этой области. Предлагаются новые уточненные способы идентификации японской лексики с учетом ее специфики. Вводится противопоставление канонических и неканонических форм записи японского слова и оригинальное для японистики понятие орфопары. Эта инновация позволяет устранить зазор между восприятием японских слов читателем и идентификацией их машиной, что реализуется с помощью разведения представлений заголовочного слова в виде декоративного заголовка и набора поисковых ключей.

Для специалистов по японскому языку, лексикографии и компьютерной лингвистике.

© Демич К.И., Костыркин А.В. Шаляпина З.М., 2019

© Институт востоковедения РАН, 2019

Оглавление

Введение. Современные электронные словари для японского языка....	1
Глава 1. Отличия электронных лексикографических средств от обычных словарей	7
1.1. Информация в электронных лексикографических системах	7
1.1.1. Источники информации для электронных лексикографических систем	7
1.1.2. Информация, представленная в электронном словаре за пределами словарной статьи рассматриваемой единицы	9
1.2. Словарный поиск в электронных лексикографических системах.....	13
1.2.1. Поиск иероглифов	13
1.2.2. Поиск конкретных лексических единиц.....	19
Глава 2. Принципы создания и совершенствования словаря ЭЛЕЯРС	32
2.1. Общая методика создания базовой версии словаря ЭЛЕЯРС.....	32
2.1.1. Представление в составе ЭЛЕЯРС информации из словаря ЯРУСИ 1977.....	36
2.1.2. Представление в составе ЭЛЕЯРС информации из словаря ЯРС 1984	40
2.2. Верификация и корректировка словарной информации, вошедшей в базовую версию словаря ЭЛЕЯРС	44
2.2.1. Исправление недостатков, возникших при оцифровке словаря ЯРС 1984	45
2.2.2. Корректировка исходного полиграфического издания словаря ЯРС 1984	47
2.2.3. Содержательная доработка словаря ЯРС 1984	51
2.3. Пополнение и коррекция базовой лексикографической информации в словаре ЭЛЕЯРС	54
2.3.1. Метод поэтапной верификации лексикографических данных и проблема их «выравнивания».....	56
2.3.2. Пример нахождения формального параллелизма лексикографических данных на этапе их предварительной автоматической синхронизации.....	61
2.3.3. Пример выравнивания лексикографических данных на этапе ручной доводки с использованием синхронизирующих ярлыков.....	66
2.4. Выполнение словарного поиска по словарю ЭЛЕЯРС в одной из пробных версий пользовательского интерфейса	69

2.5. Перспективы дальнейшего развития словаря ЭЛЕЯРС	77
Глава 3. Примеры глагольных статей электронного японско- русского словаря ЭЛЕЯРС в формате «Лексикотроника».....	82
3.1. さす	82
3.1.1. さす 差す I	82
3.1.2. さす 差す II	83
3.1.3. さす 挿す	84
3.1.4. さす 鎖す	84
3.1.5. さす 刺す	85
3.1.6. さす 指す	85
3.1.7. さす 注(点)す	87
3.1.8. さす 射す	87
3.1.9. さす 捺す	87
3.1.9.1. おす 押す	88
3.2. 入れる	90
3.2.1. 入れる 入れる	90
3.2.2. てがみをいれる 手紙を入れる	102
3.2.3. ポケットにてをいれる ポケットに手を入れる	102
3.2.4. サーブ	103
3.2.5. サーブをいれる サーブを入れる	103
3.2.6. 入れてかう 入れて飼う	103
3.2.7. よにいられる 世に入れられる	103
3.2.8. 間髪を入(容)れず	103
3.2.9. かんばつ 間髪	104
3.2.10. かんはつをいれずに 間髪を入れずに	104
3.2.11. ひをいれる 火を入れる	104
3.2.12. いいか	104
3.2.13. これしかない	104

3.2.14. 裏口から入れる	105
3.2.15. きゃー[っ].....	105
3.2.16. 風を入れる	105
3.2.17. きざみめをいれる 刻み目を入れる	105
3.2.18. テープにいれる テープに入れる	105
3.2.19. いれて 入れて	105
3.2.20. いれず 入れず	106
3.2.21. ふろにいれる 風呂に入れる	106
3.3. はいる	106
3.3.1. はいる [這]入る	106
3.3.2. てにはいる 手に入る	114
3.3.3. はいったところ 入った所	114
3.3.4. かぜがはいるように 風が入るように	114
3.3.5. あたまにはいる 頭に入る	114
3.3.6. メーリング・リスト	114
3.3.7. てがはいる 手が入る	115
3.3.8. ひょうしぎ 拍子木	115
3.3.9. き 柀	115
3.3.10. めにはいる 目に入る	115
3.3.11. ひびがはいる 罅が入る	115
3.3.12. みずがはいる 水が入る	116
3.3.13. ひがはいる 火が入る	116
3.3.14. はなしのわに 話の輪に	116
3.3.15. しどうがはいる 指導が入る	116
3.3.16. メスがはいる メスが入る	117
3.4. あてる	117
3.4.1. あてる 当(中, 充)てる	117
3.5. あたる	120

3.5.1. あたる 当[た]る, 中[た]る	120
3.5.2. つらくあたる つらく当たる	127
3.5.3. ことにあたる 事に当たる	127
3.5.4. かぜにあたる 風に当たる	128
3.5.5. とかいのかぜにあたる 都会の風に当たる	128
3.5.6. かぜのあたる 風の当たる	128
3.6. あう	128
3.6.1. あう 合う	128
3.6.1. うまがあう 馬が合う	133
3.6.2. 気が合う	133
3.6.3. いきがあう 息が合う	133
3.6.4. かんじょうがあう 勘定が合う	134
3.6.5. こきゅうがあう 呼吸が合う	134
3.6.6. 算盤に合わない	134
3.6.7. 肌(膚)が合う	135
3.6.8. はなしがあう 話が合う	135
3.6.9. りくつにあう 理屈に合う	135
3.6.10. 調子が合う	136
3.7. たてる	136
3.7.1. たてる 立(建)てる	136
3.7.2. おとをたてる 音を立てる	142
3.7.3. しょうじをたてる 障子を立てる	142
3.7.4. ぎりをたてる 義理を立てる	142
3.7.5. ぎりだてる 義理立てる	143
3.7.6. はりをたてる 針を立てる	143
3.7.7. せいけいをたてる 生計を立てる	143
3.7.8. ぐらしをたてる 暮らしを立てる	143
3.7.9. なみかぜをたてる 波風を立てる	143

3.7.10. みだしをたてる 見出しを立てる	144
3.7.11. ちゃをたてる 茶を立てる	144
3.7.12. たいさくをたてる 対策を立てる	144
3.7.13. たてがき 縦書き	144
3.7.14. みさおをたてる 操を立てる	145
3.7.15. すじみちをたてる 筋道を立てる	145
3.7.16. じゅんじょをたてる 順序を立てる	145
3.7.17. じゅんじょだてる 順序立てる	145
3.7.18. おとこをたてる 男を立てる	146
3.7.19. めくじらをたてる 目くじらを立てる	146
3.7.20. 誓いを立てる	146
3.7.21. 寝息を立てる	146
3.8. かさねる	146
3.8.1. かさねる 重ねる	146
3.8.2. あるくロボット 歩くロボット	149
3.8.3. はいをかさねる 杯を重ねる	149
3.8.4. もうしこみようし 申し込み用紙	149
3.8.5. かさねてきる 重ねて切る	149
3.8.6. かさねてはく 重ねてはく	149
3.8.7. はりこのとら 張り子の虎	149
3.8.9. かさねて 重ねて	149
3.8.10. せんかい 先回	151
3.8.11. ひごろ 日頃, 日ごろ	151
3.8.12. ひごろのおこない 日頃の行い, 日頃の行ない	151
3.8.13. それは重ねて申すまでもありません	151
3.8.14. かさねてしつもんします 重ねて質問します	151
3.8.15. つもりで 積もりで	152
3.9. かさなる	152

3.9.1. かさなる 重なる	152
3.9.2. ご了承下さい	154
3.9.3. このところ 此の所	154
3.9.4. このところの 此の所の	154
3.9.5. めいわくせんばん 迷惑千万	155
3.9.6. めいわくせんばんな 迷惑千万な	155
3.9.7. ふこうがかさなる 不幸が重なる	155
3.9.8. ようじがかさなる 用事が重なる	155
3.9.9. ふこうはかさなるものだ 不幸は重なるものだ	155
3.9.10. ゆうかいじけん 誘拐事件	155
3.9.11. こうどせいちょうき 高度成長期	156
3.10. たいする	156
3.10.1. たいする 対する	156
3.10.2. たいして 対して	158
3.10.3. たいし 対し	158
3.10.4. にたいする に対する	159
3.10.5. にたいし[て] に対し[て]	160
3.10.6. けいえいじん 経営陣	161
3.10.7. ひとづきあい 人付き合い	161
3.10.8. ひくつなたいどをとる 卑屈な態度を取る	161
3.10.9. のーべるしょう ノーベル賞	162
 Приложение. Н.А. Сыромятников. Отзыв на докторскую диссертацию Н.И. Фельдман-Конрад	 163
 Литература	 172